

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 20, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 20
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 20
STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 10, Бр. 20
Штип, 2025

Vol. 10, No 20
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 20, STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delcev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Natasha Stojanovska-Ilievska

MACEDONIAN STUDENTS’ ATTITUDES TO ENGLISH: A COMPARATIVE PERSPECTIVE ACROSS REGIONS

25 Vesna Prodanovska-Poposka

THE PRAGMATIC FUNCTIONS OF TIKTOK SLANG IN ADOLESCENT IDENTITY CONSTRUCTION AND PEER RELATIONSHIPS

33 Şükriye Duygu Çağma

KUZEY MAKEDONYA TÜRK AĞIZLARINDA ZARF-FİİL VE BİRLEŞİK ZARF-FİİL YAPIMI ÜZERİNE BİR İNCELEME

Şükriye Dujgu Cagma

CONVERBS AND COMPOUND CONVERB FORMATION IN THE TURKISH DIALECTS OF NORTH MACEDONIA

43 Doris Sava

DEMO: DEUTSCH MACHT MOBIL. AUF DEN SPUREN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN URBANEN RÄUMEN MIT AUTOCHTHONEN MINDERHEITEN. HERMANNSTADT UND SIEBENBÜRGEN ALS FALLBEISPIEL

Doris Sava

DEMO: GERMAN IN MOTION. LINGUISTIC TRACES OF GERMAN IN URBAN SPACES WITH AUTOCHTHONOUS MINORITIES. THE CASE OF TRANSYLVANIA

53 Seyfettin Özdemirel

YABANCI KÖKENLİ TIP TERİMLERİNİN TÜRKİYE TÜRKÇESİ AĞIZLARINDAKİ VARLIĞI

Seyfettin Özdemirel

THE PRESENCE OF FOREIGN-ORIGIN MEDICAL TERMS IN TÜRKİYE TURKISH DIALECTS

- 61 Luciana Guido Shrempf**
 SU ALCUNE DEVIAZIONI LESSICALI PIÙ FREQUENTI RISCOSE TRATE
 IN TRADUZIONI ITALIANE SCRITTE E ORALI SVOLTE DA DISCENTI
 MACEDONI DI ITALIANO LS
Luciana Guido Shrempf
 SOME OF THE MOST FREQUENT LEXICAL ERRORS MADE IN WRITTEN
 AND ORAL TRANSLATION BY MACEDONIAN LEARNERS OF ITALIAN
 LS
- 75 Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi**
 VERBALISIERUNG DER EMOTION „FREUDE“ IM DEUTSCHEN UND
 ALBANISCHEN. EINE PHRASEOLOGISCHE STUDIE IM LICHT DER
 KOGNITIVEN LINGUISTIK
Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi
 VERBALIZATION OF THE EMOTION “JOY” IN GERMAN AND
 ALBANIAN. A PHRASEOLOGICAL STUDY IN THE LIGHT OF COGNITIVE
 LINGUISTICS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 87 Ала Шешкен**
 80 ГОДИНИ СЛОБОДЕН РАЗВОЈ НА МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА:
 РАЗМИСЛУВАЊА И ТЕОРЕТСКИ ЗАБЕЛЕШКИ
Ala Sheshken
 80 YEARS OF UNRESTRICTED DEVELOPMENT OF MACEDONIAN
 LITERATURE: REFLECTIONS AND THEORETICAL NOTES
- 99 Марија Ѓорѓиева-Димова**
 ТАМУ КАДЕ ШТО ИМА ГЛАС, ИМА И ГОВОРНИК!
Marija Gjorgjieva-Dimova
 WHERE THERE IS A VOICE, THERE IS A SPEAKER!
- 111 Данка Јовева**
 ФОРМАЛНАТА СЕМАНТИКА И ЗНАЧЕЊЕТО ВО ЛИТЕРАТУРНИОТ
 ДИСКУРС: МЕЃУ ПРЕЦИЗНОСТА И ИНТЕРПРЕТАЦИЈАТА
Danka Joveva
 FORMAL SEMANTICS AND THE MEANING IN LITERARY DISCOURSE:
 BETWEEN PRECISION AND INTERPRETATION
- 121 Kristiawan Indriyanto, Wahyu Ningsih, Darman Pangaribuan**
 POSTCOLONIAL ECOLOGIES: REPRESENTING SLOW VIOLENCE IN
DARI RAHIM OMBAK AND THE HOUSE OF MANY GODS
- 133 Dian Syahfitri, Khairil Anshari, Arianto Arianto, Sartika Sari**
 GENDER, HERITAGE, AND SUSTAINABILITY: INTEGRATING NORTH
 SUMATRAN ORAL LITERATURE INTO EDUCATION FOR SUSTAINABLE
 DEVELOPMENT

- 145 Luisa Emanuele**
DAL MITO CLASSICO ALLA NARRATIVA CONTEMPORANEA: ARIANNA
NELLA RISCITTURA DI J. SAINT
Luisa Emanuele
FROM CLASSICAL MYTH TO CONTEMPORARY NARRATIVE: ARIADNE
IN THE J. SAINT'S REWRITING
- 157 Алирами Ибраими, Махмут Челик**
РАЗВОЈОТ НА ТУРСКАТА ЛИТЕРАТУРА ВО МАКЕДОНИЈА ВО
ОСМАНЛИСКИОТ ПЕРИОД
Alirami İbraimi, Mahmut Çelik
THE DEVELOPMENT OF TURKISH LITERATURE IN MACEDONIA
DURING THE OTTOMAN PERIOD
- 167 Славчо Ковилоски**
ПСЕВДОНИМИТЕ, ИНИЦИЈАЛИТЕ И АНОНИМИТЕ ВО
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА XX ВЕК
Slavcho Koviloski
PSEUDONYMS, INITIALS AND ANONYMS IN MACEDONIAN
LITERATURE FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY
- 175 Ивана Велкова**
ХУМАНИСТИЧКИТЕ АСПЕКТИ ВО РОМАНОТ „КАЛЕШ АНЃА“ ОД
СТАЛЕ ПОПОВ
Ivana Velkova
THE HUMANISTIC ASPECTS IN THE NOVEL “KALESH ANGJA” BY
STALE POPOV
- 187 Aterda Lika, Lindita Kazazi**
LA PAROLA NEGATA: L'OPERA ERMETICA E TRADUTTIVA DI ZEF
ZORBA TRA CENSURA, SILENZIO E MEMORIA POETICA
Aterda Lika, Lindita Kazazi
THE DENIED WORD: THE HERMETIC AND TRANSLATIONAL WORK OF
ZEF ZORBA BETWEEN CENSORSHIP, SILENCE AND POETIC MEMORY
- 197 Osman Emin, Nurlana Mustafayeva**
İKİCOĞRAFYA, TEKRUH: İLHAMİEMİNVEBAHTİYARVAHAPZADE'NİN
ŞİİRLERİNDE TASAVVUFÎ DERİNLİK
Osman Emin, Nurlana Mustafayeva
TWO GEOGRAPHIES, ONE SOUL: SUFISTIC DEPTH IN THE POETRY OF
ILHAMI EMIN AND BAHTİYAR VAHAPZADE
- 209 Lorita Fejza, Seniha Krasniqi**
OTHERNESS AND GENDER PERFORMATIVITY IN JOYCE'S *DUBLINERS*
AND *ULYSSES*

КУЛТУРА / CULTURE

- 223 Владимир Илиевски**
„НАЧЕРТАНИЈЕ“ НА ИЛИЈА ГАРАШАНИН И ПРЕМОЛЧУВАЊЕТО НА
МАКЕДОНИЈА
Vladimir Ilievski
ILIJA GARAŠANIN’S “NAČERTANIJE” AND THE INTENTIONAL
OMISSION OF MACEDONIA
- 233 Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**
THE ROLE OF SUSTAINABLE ARCHITECTURE IN REVITALIZING
URBAN AREAS: BALANCING PRESERVATION AND INNOVATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 247 Виолета Јанушева, Јове Д. Талевски, Маја Јанушева**
ОБЈЕКТИВНОСТА ВО ОЦЕНУВАЊЕТО НА ПОСТИГАЊАТА НА
УЧЕНИЦИТЕ
Violeta Janusheva, Jove D. Talevski, Maja Janusheva
THE OBJECTIVITY OF THE STUDENTS’ ACHIEVEMENTS ASSESSMENT
- 257 Andreja Retelj**
LEHRENDE WERDEN. WIE DAF-LEHRAMTSSTUDIERENDE IHRE
LEHRERROLLE IM PRAKTIKUM WAHRNEHMEN
Andreja Retelj
BECOMING A TEACHER: HOW PRE-SERVICE GFL TEACHERS PERCEIVE
THEIR TEACHER ROLE DURING THE PRACTICUM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 269 Брикена Џафери, Гзим Џафери, Билјана Ивановска, Сашка Јовановска**
ПРЕГЛЕДИ И АНАЛИТИЧКА РЕФЛЕКСИЈА ЗА ПРОЕКТОТ: „СОВРЕМЕНИ
ПРИСТАПИ ВО ИСТРАЖУВАЊЕТО НА ИНТЕРКУЛТУРНАТА
ПРАГМАТИКА И НЕЈЗИНА ПРИМЕНА ВО НАСТАВАТА – ОД НАУЧНИ
КОНЦЕПТИ ДО ПРАКТИЧНА РЕАЛИЗАЦИЈА“
Brikena Xhaferri, Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska, Sashka Jovanovska
REVIEW AND ANALYTICAL REFLECTION ON THE PROJECT:
“CONTEMPORARY APPROACHES IN INTERCULTURAL PRAGMATICS
RESEARCH AND ITS APPLICATION IN TEACHING – FROM SCIENTIFIC
CONCEPTS TO PRACTICAL IMPLEMENTATION”

ДОДАТОК / APPENDIX

- 281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

SU ALCUNE DEVIAZIONI LESSICALI PIÙ FREQUENTI RISCONTRATE IN TRADUZIONI ITALIANE SCRITTE E ORALI SVOLTE DA DISCENTI MACEDONI DI ITALIANO LS

Luciana Guido Shrempf

Università Santi Cirillo e Metodio, Skopje, Macedonia
guidoluciana5@gmail.com

Abstract: La presente comunicazione ha per oggetto gli errori di lessico più comuni rilevati nelle traduzioni italiane scritte e orali svolte da discenti macedoni di italiano LS frequentanti gli ultimi due anni di studi del corso di laurea in lingua e letteratura italiana quadriennale presso la Facoltà di Filologia dell'Università Santi Cirillo e Metodio di Skopje. Il corpus della nostra indagine che ha preso avvio all'inizio della pandemia, è rappresentato dalla lingua scritta e orale prodotta dagli apprendenti nel passaggio dalla L1 alla L2 nel corso delle ore di lezione di Pratica della Traduzione e di Interpretazione Simultanea dal macedone verso l'italiano. Il nostro studio si prefigge di individuare quali sono le deviazioni lessicali cui questi soggetti esaminati sono andati maggiormente incontro nella codificazione nella lingua d'arrivo e ad individuare le ragioni interne o esterne che le hanno generate, partendo dall'assunto che la lingua materna abbia avuto un ruolo fondamentale nel causare il maggior numero di difficoltà e quindi di errori commessi dagli apprendenti nella lingua oggetto di studio.

Keywords: *problemi nella traduzione; deviazioni lessicali; analisi degli errori; italiano LS.*

1. Introduzione

Insegno da più di venti anni a discenti macedoni d'italiano, presso il dipartimento di Lingua e Letteratura italiana della Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" di Skopje. Ciò che non ho potuto fare a meno di notare nel corso di tanti anni di esperienza è che gli errori di lingua commessi da una generazione di apprendenti, non si differenziano molto da quelli commessi da generazioni successive. Ne consegue pertanto, che esistono errori di lingua tipici per questo gruppo particolare di apprendenti che vale la pena individuare e analizzare, allo scopo di ricavare feedback, ovvero preziose informazioni di ritorno, riguardo a quali sono le principali difficoltà, deviazioni ed errori, le cause principali, esterne o interne alla lingua bersaglio, che ne comportano la produzione. L'utilità di questo tipo di ricerca ci consente inoltre di poter prendere atto delle strategie che vengono adottate e stabilite dai discenti nell'apprendimento dell'italiano e sulla base dei risultati ottenuti, volgere particolare attenzione verso quelle aree

maggiormente problematiche; programmare al meglio l'attività didattica¹. Per questi validi motivi, elemento centrale di gran parte delle mie ricerche sono gli errori di lingua commessi dai discenti macedoni nell'apprendimento dell'italiano.

Il presente studio è stato intrapreso a partire da marzo del 2020, quando per via della pandemia tutto il nostro corpo docente era costretto alla DAD. Ho pensato di avvalermi di questa modalità del tutto nuova per noi docenti e per i nostri studenti, per intraprendere un'ennesima indagine sugli errori degli apprendenti che avrebbero commesso nel corso delle lezioni a distanza. Al fine di verificare l'impatto che questa nuova situazione alquanto atipica, e sicuramente causa di ansia e di stress, avrebbe avuto sulle loro produzioni, mi sono messa di buona lena e mi sono accinta in questa mia nuova caccia agli errori, focalizzando la mia attenzione, dal punto di vista qualitativo, solo ed esclusivamente sulle deviazioni più occorrenti di natura lessicale.

I risultati e gli esempi esaustivi che mi accingo ad illustrare costituiscono solo una parte di quelli emersi nelle produzioni da me inventariate fino al mese di maggio 2022. I campioni raccolti ai fini dell'analisi qualitativa si riferiscono alle prove di traduzione dal macedone in italiano di brani tratti da testi narrativi e di articoli di giornali, svolte da 16 studenti in totale nelle ore di Pratica della traduzione, insegnata ai discenti del terzo anno di corso, e dall'interpretazione orale di discorsi e di testi tratti da articoli di giornale, svolta da 21 apprendenti, durante le ore di Interpretazione simultanea dal macedone verso l'italiano, impartite agli studenti del quarto anno di studio. Si è voluto analizzare questi tipi di prove allo scopo di ricavare un quadro più completo circa le difficoltà cui, questi gruppi particolari di studenti, vanno incontro nella codificazione del lessico, nel passaggio e nella resa dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo².

Per non inficiare sulla veridicità e attendibilità dei risultati emersi dalla nostra indagine, il corpus in esame è costituito da stessi identici testi somministrati in tre anni accademici a discenti del terzo e del quarto anno, nel corso delle

¹ Andorno (2018), facendo riferimento all'importanza degli errori dei discenti osserva che "l'importanza degli errori come strumento di diagnosi del livello di competenza e dei percorsi di apprendimento è oggi nella glottodidattica un assunto condiviso e solidamente sostanziato da almeno cinquant'anni di ricerca, a partire cioè dalle pionieristiche osservazioni di Corder (1967) che hanno esplicitamente proposto il tema come un primario ambito di interesse per la glottodidattica. (...). Per il docente di lingua, sia essa prima o seconda, ragionare sul tema degli errori, sia in modo autonomo sia con gli apprendenti stessi, è una pratica abituale (...). L'obiettivo di un insegnante è naturalmente quello di agire più efficacemente sul piano didattico, e per questo, quando ragiona sugli errori, l'insegnante ricorre e si interessa di livelli di *spiegazione* profondi, che cioè chiamino in causa i processi psico-cognitivi che hanno portato all'errore stesso". (pag. 15).

² a proposito degli errori commessi dagli apprendenti macedoni d'italiano nelle rese traduttive soprattutto a livello lessicale, è stato osservato che "ciò non ci deve sorprendere, visto che bisogna sempre tener conto di alcuni problemi quando si pongono a confronto le parole e le espressioni di due lingue (...) – come – la **suddivisione del significato** (quando un lessema di una lingua è traducibile con più di un lessema nella lingua d'arrivo); i **falsi amici** o calchi omofoni, ovvero le sostituzioni lessicali, per cui il discente potrebbe riprodurre il termine straniero con base lessicale omofona che però si riferisce ad un concetto diverso (...), i **calchi fraseologici**, ovvero la traduzione alla lettera di un'unità fraseologica più o meno complessa, (...) la **sostituzione lessicale**, ossia quando una parola della lingua bersaglio viene sostituita con una parola della lingua di partenza o di una lingua terza". (Guido Shrempf, 1915, p. 208).

sopramenzionate ore di lezione online.

Prima ancora di passare all'elemento centrale della nostra indagine, ho ritenuto opportuno svolgere anche un'analisi dal punto di vista quantitativo, per verificare quanta e quale incidenza avrebbe avuto la categoria lessicale su quella morfosintattica; ogni singolo errore riscontrato è stato per cui schedato e suddiviso in base al tipo di prova: traduzione o interpretazione; alla categoria di appartenenza (morfosintattico o lessicale) e alla struttura superficiale (errore di omissione, di aggiunta, ordine delle parole, ecc). È stato in seguito trascritto l'enunciato prodotto dall'allievo in lingua italiana con l'elemento errato, seguito dalla sua correzione in italiano, e infine dall'enunciato originale in lingua macedone; Si è proseguito quindi al conteggio delle schede raccolte e in un secondo momento gli errori morfosintattici sono stati separati da quelli lessicali; quest'ultimi sono stati ulteriormente suddivisi in base al genere o caso (tipo) di ciascuna deviazione lessicale e si è cercato attraverso un breve commento di spiegare le cause esterne o interne, che potrebbero aver generato ogni singolo errore lessicale inventariato.

L'elenco comparativo degli errori commessi nei due tipi di esercitazione ci ha permesso di rilevare che in entrambe le prove ciascun gruppo ha commesso il maggior numero di errori nel lessico³. Da qui la necessità di individuare e analizzare quali fossero gli errori lessicali più frequenti onde rivolgere maggior attenzione verso quelle aree che risultavano più difficili e problematiche⁴.

In questa sede, mi accingo giusto a dare un assaggio dei casi di errori di lessico più occorrenti, commessi da entrambi i gruppi di apprendenti presi in esame, seguiti ciascuno da un relativo breve commento che ne spiega le cause che li hanno generati e la resa corretta nella lingua d'arrivo.

2. Esempi di traduzione alla lettera di intere o singole parti di frasi o calchi fraseologici:

Molti apprendenti di lingua straniera, è noto, ricorrono a delle 'strategie di compensazione'⁵ cioè a procedimenti usati in modo consapevole per farsi capire, anche quando non si conosce una parola o un'espressione straniera. Una di queste strategie consiste nella traduzione alla lettera o maccheronica di un termine o di un'espressione della propria lingua nella lingua d'arrivo. Ed è quanto è chiaramente emerso nella nostra indagine, ossia casi di traduzione praticamente letterale di intere o singole parti di frasi. A tal riguardo non abbiamo potuto fare a meno di notare le non poche difficoltà incontrate dagli apprendenti nelle ore di Interpretazione, nella resa di aggettivi qualificativi volti ad esprimere 'considerazione' nei riguardi di destinatari, quando, ad esempio, ci

³ Il corpus oggetto della presente indagine è costituito da 15.920 parole (9.238 per quel che concerne le produzioni di Interpretazione e 6.682 per quelle di Pratica), mentre gli errori identificati sono stati 3534, di cui 1620 gli errori di lessico e poco più della metà, 914, quelli morfosintattici.

⁴ Guido Šrempf (2015), in un'indagine di questo tipo condotta sugli errori dovuti ad interferenze nelle traduzioni italiane di apprendenti macedoni di L2, osserva come venga confermata e ribadita, anche se a tratti, "l'utilità dei risultati che si possono ricavare, informazioni preziose, quando si comparano la lingua di partenza e la lingua d'arrivo di un particolare gruppo di discenti, al fine di organizzare il syllabo linguistico o la programmazione didattica". (p.214).

⁵ In Cattana, A. & Nesci, M.T., (2004), p. 96-97 e 237.

si doveva rivolgere nelle nostre simulazioni, al pubblico presente ad un evento, per esprimergli deferenza, all'inizio di un discorso:

Un esempio esaustivo è stato l'uso di rispettate al posto di *stimate*, come nell'esempio – Rispettate colleghe (...) - al posto di – *Stimate* colleghe (...), errore commesso per analogia con la frase macedone - *Почитувани колешки*.

Commento: l'errore è da attribuire al fatto che il lessema di partenza *почитувани*, esprime più accezioni di significato, fra cui quella ricoperta dal lessema scelto erroneamente dallo studente, mentre in italiano sono presenti più di un corrispondente per esprimere ciascuna singola accezione ricoperta dal vocabolo macedone. Il termine scelto erroneamente dallo studente, *rispettate*, si adopera in frasi composte del tipo *I genitori vanno rispettati dai figli*, per cui assume il valore di participio passato. In italiano per indicare 'devozione' e 'stima' come nel caso specifico, si deve utilizzare il lessema *stimate*.

Altri errori generati dallo stesso tipo di frase sono stati: Spettabili presenti - al posto di - *Stimati presenti*, scelta errata prodotta per analogia con la frase macedone *Почитувани пруситни*; e Egregie colleghe - al posto di *Gentili* o *Stimate colleghe*, anche nel caso di quest'ultimo errore, responsabile è stata l'analogia stabilita con la frase di partenza *Почитувани колешки*.

Commento: nei casi appena visti, sia il termine *spettabili*, sia *egregie*, vanno adoperati nella corrispondenza commerciale, rispettivamente il primo, quando ci si rivolge ad una ditta, e il secondo quando ci si rivolge ad un destinatario - interlocutore di sesso maschile, ed entrambi vanno adoperati nella formula di apertura di una lettera.

Con molta probabilità, le scelte errate vanno attribuite al fatto che gli apprendenti in questione, hanno anche acquisito nozioni inerenti a questo genere di corrispondenza nelle ore di Pratica della traduzione frequentate l'anno precedente, e che conoscendo i due termini in oggetto, ne hanno esteso l'uso ed il significato ad ambiti che non li riguardavano. In questi casi specifici, difatti, il termine corretto è *stimati* (per il maschile plurale), *stimate* (per il femminile plurale), oppure *cari* (per il maschile plurale) e *care* (per il femminile plurale).

3. Alcuni esempi di codificazione letterale di locuzioni prepositive

Fra gli errori ricorrenti commessi nelle ore di Interpretazione c'è anche la traduzione alla lettera di locuzioni prepositive che si adoperano all'inizio di elencazioni. Come nel caso Come primo - al posto di – *Per prima cosa*.

Commento: errore di scelta commesso per analogia stabilita con l'espressione macedone *Како прво*. Nel caso specifico lo studente ha tradotto l'avverbio-congiunzione *kako* col suo maggiore corrispondente italiano *come*, e l'aggettivo numerale *прво* con l'equivalente *primo*.

In italiano l'espressione corretta da utilizzare in questi casi è *Per prima cosa*, oppure *Innanzitutto*.

Al Come primo sono seguiti a iosa anche Come secondo, al posto di *In secondo luogo* ed anche Come terzo, Come quarto, ecc. per indicare punti successivi di un'elencazione.

Un'altra costante riscontrata in entrambi i gruppi è stata la traduzione alla

lettera della locuzione prepositiva **во себе** come emerge dagli esempi: **Portava in sé** al posto di **Portava dentro di sé**, errore di scelta commesso per analogia con la frase di partenza **Ноему во себе**; oppure **Leggetelo un paio di volte in sé** al posto di **Leggetelo in silenzio**, errore di scelta commesso per analogia con la frase macedone **Неколку пати прочитајте го во себе**.

Commento: i due esempi portati sono una chiara dimostrazione di come ci sia una forte tendenza da parte degli studenti a tradurre la locuzione in oggetto alla lettera, ossia **во** con il suo maggiore corrispondente **in** e **себе** con **sé**. Nel primo caso, si preferisce l'utilizzo dell'espressione **dentro**, o **dentro di sé**, mentre nel secondo è consigliabile adoperare la frase **in silenzio**.

Come si diceva, si tratta di un errore che ricorre con un frequenza davvero assidua, ne consegue pertanto la necessità di rivedere questi elementi e di far fare molta pratica ed esercizio agli studenti per evitare che l'errore si fossilizzi e sia di conseguenza difficilmente recuperabile.

Un altro errore che ricorre spesso è la codificazione errata dell'avverbio **веќе** come si può dedurre dagli esempi **non era ancora tra noi**, oppure **non era ormai tra noi**, - al posto di **non era più tra noi**. Commento: In entrambi i casi si tratta di errori di scelta commessi per analogia con la frase **Не беше веќе на овој цем**. Durante le lezioni di Pratica della traduzione ho potuto riscontrare che gli studenti si trovano in difficoltà quando devono codificare il vocabolo **веќе**. Presumo che ciò si debba al fatto che la parola in oggetto esprime diverse accezioni di significato, fra cui quella di **già** indicante che, nel momento in cui si parla, un fatto è ormai compiuto o è accaduto da poco. Nell'esempio della lingua di partenza **веќе** è usato in una frase negativa nell'accezione di 'esprimere la cessazione di un fatto' per cui richiede l'utilizzo del termine **più**.

Un altro esempio di traduzione alla lettera di espressioni o parti di frasi e che ricorre con una certa frequenza in entrambi i gruppi esaminati, è la locuzione **tutto il tempo**, che non sarebbe del tutto sbagliata se non fosse una costante che si ripete. Gli apprendenti difatti, direi, abusano di quest'espressione. Sono rarissimi, infatti, i casi in cui vengono da loro fornite altre soluzioni come **di continuo**, **sta sempre a + frase**. Anche in questo caso, ci troviamo di fronte ad un calco fraseologico della frase macedone **цело време**, dove l'aggettivo indefinito **цело** viene tradotto col maggiore corrispondente **tutto** ed il sostantivo **време** con **tempo**.

E visto che parliamo di 'tempo', un'altra espressione errata ricorrente in entrambi i gruppi esaminati è **nell'ultimo tempo** al posto di **negli ultimi tempi**, oppure **di recente**.

Lo stesso discorso vale per **Finiamo il discorso** - al posto di - **Concludiamo**, un altro esempio esaustivo di traduzione alla lettera della frase di partenza **Ќе завршume** dove il verbo macedone viene erroneamente codificato con uno dei corrispondenti italiani che traducono l'accezione di 'terminare'.

4. Casi di strutturazione lessicale più complessa in italiano

Nel presente paragrafo ci prestiamo a fornire un paio di esempi di errori che ricorrono in entrambi i gruppi e che tra l'altro rappresentano delle costanti

anche in altri studi da me svolti, ossia di deviazioni dovute ad una strutturazione lessicale più complessa o differente nella lingua d'arrivo. Una delle cause che possono generare gli errori lessicali è quando c'è restrizione nella lingua di partenza, quando cioè una sola unità della lingua 1, nel nostro caso il macedone, ha più di un lessema corrispondente in italiano per esprimere le diverse accezioni. Ovvero, quando un lessema di una lingua b è l'equivalente di un lessema di una lingua a, ma solo in determinati contesti, per cui sarà necessario adottare un'altra unità lessicale per rendere l'altra o altre accezioni. In pratica qualora tra le due lingue a confronto si manifestasse una divergenza di estensione lessicale ristretta, o 'biforcazione di significati'. Lo studente per cui vedendosi costretto a scegliere fra più lessemi non sempre opererà la scelta giusta traducendo il termine in oggetto con quello incontrato più volte come corrispondente semantico (per analogia). Pertanto, queste aree particolari possono costituire delle costanti fonti di errore per i nostri studenti.

4.1 Con i verbi

Dalla nostra analisi è risultato che gli studenti macedoni commettono errori lessicali di questo tipo soprattutto in presenza di verbi.

Un caso di deviazione molto frequente è stato lo scambio del verbo *conoscere* con il verbo *sapere*, come nell'esempio *Tutti noi vogliamo sapere le sue radici* al posto di *Tutti noi vogliamo conoscere le sue radici*, sulla base della frase macedone di partenza *Cume hue cakame da znaeme od kade doafame*.

Commento: In questo esempio il verbo macedone *znae* è stato erroneamente tradotto col verbo italiano *sapere*. Potremmo spiegare l'errore ricorrendo all'analisi del significato e osservando che il verbo *sapere* è l'unico dei due esprime il significato di 'venire a sapere'.

Un'altra scelta errata che capita di frequente e riscontrata tra l'altro anche in miei precedenti studi, e per questo, una riconferma, è la sostituzione del verbo *esserci* con il verbo *avere*, quando l'unità lessicale da codificare nella lingua d'arrivo è costituita dal verbo macedone *uma* che viene spesso tradotto erroneamente con *avere* in contesti in cui non è richiesto.

Commento: in pratica si tratta di un errore determinato dal fatto che in macedone l'opposizione di significato presente in italiano tra i verbi *avere* e *esserci* viene neutralizzata dal verbo *uma*. In macedone il verbo *uma* può essere usato nei seguenti modi, o coniugato nelle tre persone singolare e plurale, o nella forma impersonale. Nel primo caso esso corrisponde al verbo *avere*, mentre nel secondo caso al verbo *esserci*. Lo studente per cui commetterebbe l'errore neutralizzando l'opposizione per evidente interferenza esterna, come nell'esempio *Abbiamo anche una grande sete tra la gente* – al posto di – *C'è una gran sete tra la gente*, sulla base della frase di partenza *Има жед меѓу луѓето*.

Un altro scambio che ricorre con elevata frequenza nello studio presente e in quelli passati è quello fra i verbi *parlare* e *dire*.

Un esempio esauriente e una costante è stata *Parlava che (...)* – al posto di – *Diceva che (...)*, costituente la codificazione errata dell'originale *Зборуваше дека (...)*.

Commento: Nel caso specifico si dovrebbe adoperare il verbo *dire* al posto di *parlare* che in italiano è il verbo usato nella forma impersonale nell'accezione di '**la gente dice che**' (...). Gli studenti hanno probabilmente commesso l'errore, devianti dal fatto che per la maggiore il verbo *зборува* ha il suo corrispondente italiano nel verbo *parlare*.

Un'altra costante è costituita dallo scambio del verbo *vedere* con il verbo *guardare*, come nella frase *Cosa guardi?* - al posto di - *Cosa vedi?*, errore commesso per analogia con la frase *Што гледаш?*.

Commento: il verbo della lingua di partenza nell'esempio portato è usato con l'accezione di '**notare qualcosa**', oppure di '**scorgere**', che nella lingua d'arrivo vengono rese dal lessema *vedere* e non *guardare*.

Oppure la sostituzione del verbo *ascoltare* con il verbo *udire*, come nell'esempio *Tutti vogliono essere uditi* - al posto di - *tutti vogliono essere ascoltati* che è un errore di scelta commesso per analogia con la frase macedone *Секој сака да биде слушан*.

Commento: la ragione dell'errore è da attribuire al fatto che molti apprendenti non riescono a cogliere le differenze d'accezione espresse dai due verbi italiani presi in esame *ascoltare* e *udire*, probabilmente devianti dal verbo di partenza che ricopre il significato sia del primo lessema, ovvero '**percepire un suono in modo volontario con attenzione**', sia del secondo, ossia di '**sentire**' che tra l'altro è un sinonimo poco usato nella lingua parlata.

4.2 con i sostantivi

Passiamo a dare alcuni esempi di errori riguardanti la scelta di sostantivi, quando nella L2 ci sono più lessemi per tradurre un unico appartenente alla L1. Si tratta per cui di devianze lessicali derivate dall'estensione ad un lessema italiano, di tutte o quasi tutte le accezioni che ricopre il lessema della lingua di partenza.

Un esempio esauriente è stato *contentezza sociale* – al posto di - *soddisfazione o benessere sociale*, errore commesso per analogia con la frase macedone *опиштествено задоволство*.

Commento: il lessema macedone *задоволство* ha più di un equivalente in italiano. Esso può essere tradotto con la parola *contentezza* con l'accezione di '**stato d'animo di chi è contento**', '**allegrezza**', '**allegria**', mentre per esprimere l'accezione di '**appagamento**' si deve adoperare il vocabolo *soddisfazione*. Gli studenti nel produrre l'errore saranno stati devianti dalle coincidenze che i due lessemi presentano a livello di significato in alcuni contesti, ed hanno quindi neutralizzato la presente opposizione esistente tra i due termini lessicali.

Un altro errore frequente è lo scambio del vocabolo *felice* con *fortunato* come nell'esempio *sarà il più felice* - al posto di – *sarà il più fortunato*, sulla base della frase di partenza *ќе биде најсрекен*.

Commento: la parola macedone *срекен* corrisponde in italiano al vocabolo *felice* quando assume l'accezione di '**persona che si sente serena, lieta**'. Però con l'accezione di '**che gode di prosperità e di successo**' si traduce con l'aggettivo *fortunato*.

Parlando di '**successo**' ne approfitto per portare un esempio di traduzione del

termine corrispondente *ycnex* e suoi derivati come l'utilizzo di *riusciti* al posto di *di successo* per esprimere l'accezione di 'affermati professionisti', come nell'esempio *Riusciti oratori* al posto di *Oratori di successo* sulla base della frase macedone *Успешни говорници*.

Commento: gli studenti, al posto di *riusciti* avrebbero dovuto scegliere l'espressione *di successo* o *affermati*. L'errore è da attribuire al fatto che tra gli equivalenti del vocabolo polisemantico *ycnewen* vi è l'aggettivo *riuscito* che però non esprime l'accezione ricoperta del caso portato ad esempio.

5. Falsi amici

I falsi amici sono quelle unità lessicali di una lingua a e di una lingua b, le quali benché siano omofoni non sempre hanno lo stesso significato. Ci può essere cioè una restrizione di significato nella lingua d'arrivo, o un'estensione di significato, ed infine un cambiamento di significato. Ne consegue che gli apprendenti macedoni potrebbero commettere errori, quando devono tradurre dalla propria lingua madre, un elemento lessicale omofono ad un altro della lingua italiana, elemento che spesso rappresenta un termine entrato nella lingua macedone sotto forma di prestito che non ha mantenuto il suo significato originale. Di conseguenza lo studente incorre nell'errore per analogia, attribuendo alla parola in questione il significato che ha nella propria lingua.

5.1 Con gli aggettivi

Un falso amico con elevato indice di occorrenza è stato *professionale* al posto di *professionista* come nell'esempio *Traduttore professionale* - al posto di - *Traduttore professionista*.

Commento: si tratta di un falso amico prodotto per analogia con l'aggettivo della frase macedone *Професионален преведувач*. In macedone il termine *професионалец* è omofono e quasi omografe di *professionale* che però non esprime il concetto di 'competente', 'specialista', ma di 'serio', 'efficiente'. Lo studente è stato probabilmente tratto in inganno dall'omofonia dei due 'falsi amici' supponendo che oltre alla corrispondenza di forma ci fosse anche una corrispondenza di significato. Non è da escludere la possibilità di trovarci di fronte ad un esempio di creazione lessicale, ovvero che il discente abbia coniato una parola ex novo aggiungendo al sostantivo 'professione' la desinenza - ale per analogia con altre parole terminanti allo stesso modo.

Un'altra deviazione frequente è stata l'uso di *morbido* invece di *morboso* come nella frase *Modo morbido* in luogo di *Modo (o atteggiamento) morboso*.

Commento: L'errore è da attribuire all'analogia di forma stabilita con l'aggettivo della lingua di partenza contenuto nella frase *Морбиден начин*. Nella lingua madre dei nostri discenti il lessema *морбиден* presenta analogia di forma con *morbido*, termine che però non ricopre le accezioni di 'anormale', 'innaturale' o 'patologico' (esprese piuttosto da *morboso*), ma di 'soffice', 'molle', 'tenero', ecc. Il presente equivoco rappresenta una costante che dà luogo a strafalcioni del tipo 'post morbido', 'esperimento morbido', 'video morbido', 'commento morbido', ecc.

Un altro esempio riscontrato nella nostra indagine è stato l'uso di *speciale* al posto di *specializzato* come nella frase *Negozi speciali* al posto di *Negozi specializzati*.

Commento: anche in questo caso la scelta errata è da attribuire all'analogia stabilita con la frase della lingua di partenza *Специјални продавници* dove l'aggettivo *специјални* ha quasi la stessa grafia dell'unità lessicale *speciali*, la quale, nonostante sia in molti casi corrispondente del lessema di partenza, nel caso specifico non può essere adoperata unitamente al sostantivo *negozi*. La scelta errata dell'apprendente, con molta probabilità, è da prescrivere alla somiglianza con il lessema della frase di origine che ne costituisce il corrispettivo semantico quando esprime l'accezione di 'singolare', 'particolare' o 'proprio'. Per rendere l'idea di 'esercizio commerciale che si concentra su una o poche categorie specifiche di prodotti o di specialità e/o articoli da regalo, che offrono un assortimento più vasto rispetto a quelli che si possono trovare in un negozio generico', nella lingua d'arrivo è opportuno invece utilizzare l'aggettivo *specializzato*, preceduto dalla parola *negozio*.

5.2 Con i sostantivi

Un altro falso amico ricorrente è stato *parallela* – al posto di *confronto*, una scelta dettata dall'errata analogia di forma e di suono con il corrispondente macedone *паралела*.

Commento: in italiano il termine *parallela* non corrisponde all'accezione macedone di 'comparazione', 'paragone', 'raffronto', bensì a 'retta parallela a un'altra retta', 'strumento per ginnastica costituito da due barre parallele'. Al suo posto si deve per cui usare *confronto*. Evidentemente l'apprendente ha pensato che i 2 termini somiglianti nella forma, avessero corrispondenza anche a livello di significato, per cui è incorso nell'errore per estensione. Un'altra spiegazione potrebbe essere che lo studente non ricordandosi in quel momento della parola corrispondente nella lingua d'arrivo, abbia utilizzato il termine della lingua di partenza e quindi operato un calco o sostituzione lessicale.

Un'ennesima deviazione lessicale con alto livello di occorrenza è stata la sostituzione del sostantivo *ritmo* con *tempo* come in espressioni del tipo *tempo frenetico*, anziché *ritmo frenetico*, che è attribuibile all'omografia con il lessema della lingua di partenza nell'espressione *забрзано темно*.

Commento: nonostante la frase prodotta dallo studente non sia del tutto scorretta, *ritmo frenetico* costituisce un'espressione più comune e precisa per descrivere la velocità e l'intensità di un'attività o della vita, mentre *tempo frenetico* è meno frequente e non ha un senso chiaro e logico. Si può parlare di 'ritmo frenetico' all'interno della propria vita, ma non di un 'tempo frenetico'.

Un ultimo falso amico è *sigari* al posto di *sigarette* come nell'esempio *Fumare sigari* in luogo di *Fumare sigarette*, prodotto per analogia con la frase di partenza *Пушењето цигари*.

Commento: anche in questo caso il discente è stato deviato nella sua scelta dalla somiglianza di forma tra i due termini *цигари* e *sigari*. Nell'esempio portato la parola macedone esprime l'accezione ricoperta dal lessema *sigarette*

di ‘**tubetti cilindrici di carta speciale, molto sottili e a combustione rapida, contenente tabacco trinciato fine, talvolta aromatizzato**’; mentre il lessema adoperato erroneamente dallo studente, ovvero *sigari*, assume il significato di ‘**rotoli di varia forma e grandezza formato con una o più foglie di tabacco scelto**’⁶.

6. Casi di sostituzione lessicale:

Passiamo ora a casi di sostituzione lessicale, quando i discenti macedoni d’italiano nelle loro produzioni nella lingua d’arrivo sostituiscono termini della lingua bersaglio con parole appartenenti alla lingua di partenza o a una lingua terza. Lunga è la lista di esempi di questo tipo commessi dai discenti nelle ore di Interpretazione i quali, per la natura e l’impostazione delle lezioni, a parte la spiegazione e la traduzione di alcuni termini, venivano messi nella situazione di interpretare testi e discorsi a volte sconosciuti o quasi, vertenti su argomenti non sempre ben praticati, il che dimostra come in stati particolari faccia la sua comparsa l’interferenza della lingua madre. Differentemente dagli apprendenti di Pratica della traduzione che comunque avevano avuto tempo di svolgere le traduzioni come compiti per casa e conseguentemente potevano dedicare maggiore attenzione e cura alle loro produzioni che scarseggiano di errori di questo tipo. Al gruppo di studenti frequentanti le lezioni di Interpretazione appartengono perciò gli errori che rimandano soprattutto alla lingua dell’apprendente che dovendo interpretare il testo con una certa velocità e un certo ritmo come si richiede nella simultanea, per cercare di non perdere il filo del discorso, quando non veniva a mente un certo termine e non conoscevano un vocabolo o un’espressione della lingua bersaglio, i discenti li sostituivano con vocaboli o frasi appartenenti alla lingua di partenza.

Ma vediamo alcuni esempi: *automato* - al posto di - *distributore automatico* (da *автомат*); *testenine* - al posto di - *pasta* (da *мечменухи*); *Vitamina De* - al posto di - *vitamina d* (da *витамин де*); *vitamini* al posto di *vitamine* (da *витами*); *Rim* - al posto di - *Roma* (da *Рим*); *tradicija* - al posto di - *tradizione* (da *традиција*); *depresija* - al posto di - *depressione* (da *депесија*); *press conferenza* al posto di *conferenza stampa* (da *прес конференција*); *Mon* - al posto di - *il ministero per l’istruzione* (da *Мон*); *500.000.000 milioni toni di petrolio* - al posto di - (...) *di tonnellate di petrolio*, (da *Песто милијони тони нафта*), ecc.

7. Creazione lessicale

Abbiamo visto in precedenza come gli studenti spesso per farsi capire ricorrono a strategie di comunicazione o di compensazione. Tra queste vi è anche la creazione ex novo di una parola o cosiddetta ‘creazione lessicale’. Creazione che può anche essere un esempio di strategia di apprendimento, cioè un comportamento pianificato coscientemente per avanzare nella conoscenza della lingua straniera. Si tratta di strategie che portano facilmente a commettere errori,

⁶ Per spiegare le accezioni di significato ricoperte dai lessemi o dalle espressioni portate ad esempio, sono state utilizzate diverse funzionalità online, come l’AI Overview di Google.

ma che vanno considerate in modo favorevole, perché lo studente così facendo, si dimostra attivo e creativo; pertanto, anche un'ipotesi che si è dimostrata sbagliata è un piccolo passo sulla strada dell'apprendimento.

Se come abbiamo sopra spiegato gli apprendenti di Interpretazione nelle loro rese abbondavano di sostituzioni lessicali, per contro quelli di Pratica della traduzione hanno ridonato di creazioni lessicali come *La camera era inpulita* - al posto di – *La camera era sporca*, per analogia con la frase macedone *Собама беше нечиста*.

Commento: creazione lessicale costituita dal prefisso *in* che generalmente posto davanti ad un participio, sostantivo o aggettivo ne indica mancanza, privazione + l'aggettivo *pulita* e ricavata per analogia con parole del tipo *incapace*, *inattivo*. Nel caso specifico una soluzione è l'utilizzo dell'aggettivo *sporco*.

Un altro esempio è *Non voleva dissodisfarlo* – al posto di – *Non voleva deluderlo*, per analogia con la frase *He sakauue da zo pazochapa*.

Commento: creazione lessicale ricavata dal prefisso *dis-* che può indicare 'carezza', 'disturbo', ecc.+ *soddisfarlo*. Anche in questo caso lo studente ha ricavato la parola ex novo per analogia con altri vocaboli del tipo *disonesta*, *dispiacere*, ecc.

Oppure *Le indossatrici defilano* - al posto di – *Le indossatrici sfilano* per analogia con *Манекенките дефилираат*.

Commento: creazione lessicale, ma anche calco commesso sulla base del verbo della frase macedone *дефилираат*, ovvero una sorta di ibrido tra *defil* + -*ano* (desinenza della terza persona plurale dei verbi della prima coniugazione). Ma potrebbe essere anche ricavato dalla parola francese *defilé* + la desinenza per la terza persona plurale dei verbi della prima coniugazione - *ano*.

8. Conclusioni e proposte

Gli esempi finora portati, rappresentano solo un assaggio delle deviazioni di lessico riscontrate nelle prove di traduzione e di interpretazione simultanea da noi inventariate.

Col presente studio ci siamo proposti di individuare e analizzare gli errori lessicali più frequenti commessi dai discenti macedoni d'italiano L2 iscritti al corso di laurea in lingua e letteratura italiana quadriennale presso la Facoltà di Filologia "Blaže Koneski" dell'Università "Santi Cirillo e Metodio" di Skopje. Con l'aver focalizzato la nostra attenzione sugli errori di volta in volta commessi, abbiamo potuto evidenziare e comprendere quali sono le deviazioni sistematiche più frequenti, riconducibili all'inesatto utilizzo del lessico da parte degli apprendenti macedoni d'italiano. Analizzando assai responsabilmente i risultati complessivi della nostra indagine, possiamo e vogliamo affermare che essi determinano, alcune volte in maniera precisa e pragmatica ed in altre per grandi linee fondamentali e teoretiche, il seguente postulato contrastivo: quando esistono differenze di struttura fra due lingue, è lecito aspettarsi difficoltà nell'apprendimento di quella bersaglio e conseguentemente un numero cospicuo di errori nella resa. Essi, inoltre, confermano le conclusioni alle quali sono addivenute varie altre ricerche condotte sull'analisi dell'elemento 'errore' e cioè,

quanto sia vasto, determinante ed onnipresente, l'ascendente della lingua madre⁷. Dunque, l'influenza della lingua materna⁸ su quella d'arrivo rappresenta, senza dubbio alcuno, il fattore responsabile del maggior numero di errori lessicali.

Ne deriva l'urgenza di improntare esercitazioni ed attività di natura contrastiva vertenti sulle maggiori problematiche e difficoltà lessicali inventariate al fine di prevedere e/o superare gli scogli più difficili nel processo di apprendimento dell'italiano.

Bibliografia

- Andorno, C., (2018). "Adesso ti spiego che errore hai fatto": identificare, descrivere e spiegare gli errori per l'intervento didattico, *Il trattamento dell'errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto*, a cura di Roberta Grassi. Firenze: Franco Cesati editore, 15-33.
- Cattana, A., Nesci M.T., (2004). *Analizzare e correggere gli errori*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Corder, S.P., (1967). The Significance of Learners' Errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 161-170.
- Freddi, G., (1994). *Glottodidattica, fondamenti, metodi e tecniche*. Torino: Utet.
- Guido Šrempf, L., (2015). Errori dovuti ad interferenze interlinguistiche e intralinguistiche nelle traduzioni italiane svolte da apprendenti macedoni di Lingua italiana L2 (livello C1) in *Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, a cura di Radica Nikodinovska, Skopje: Università "Ss. Cirillo e Metodij" di Skopje, Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", 198-215.
- Lado, R., (1957), *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: Michigan University Press.

Luciana Guido Shrempf

Ss. Cyril and Methodius University, Skopje, North Macedonia

Some of the Most Frequent Lexical Errors Made in Written and Oral Translation by Macedonian Learners of Italian Ls

Abstract: This paper concerns the most common lexical errors made in written and oral Italian translations by Macedonian learners of Italian as a second language (L2) attending the final two years of the four-year degree program in Italian Language and Literature at the Faculty of Philology of the Ss. Cyril and Methodius University of Skopje. The corpus of our investigation, which began at the beginning of the pandemic, consists of the written and oral language produced by learners in switching from L1 into L2 during lessons in Translation Practice and Simultaneous Interpreting from Macedonian into Italian. Our study aims to identify the lexical deviations these subjects encountered most frequently in their codification in the target language and to identify

⁷ Freddi (1994), a tal proposito ricorda la teoria di Lado (1957) relativa agli errori dovuti al meccanismo dell'interferenza la cui base è "il maggior sostegno o il maggiore ostacolo all'apprendimento di una lingua seconda o straniera è costituito dalla madrelingua".

⁸ Cfr. Cattana, A. & Nesci, M.T., (2004), p 81-84 e 236.

the internal or external reasons that generated them, starting from the assumption that the mother tongue played a fundamental role in causing the greatest number of difficulties and therefore errors committed by learners in the target language.

Keywords: *translation problems; most common lexical errors; error analysis; Italian L2.*

ГОД. 10
БР. 20

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 20